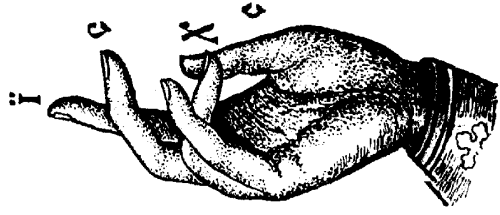
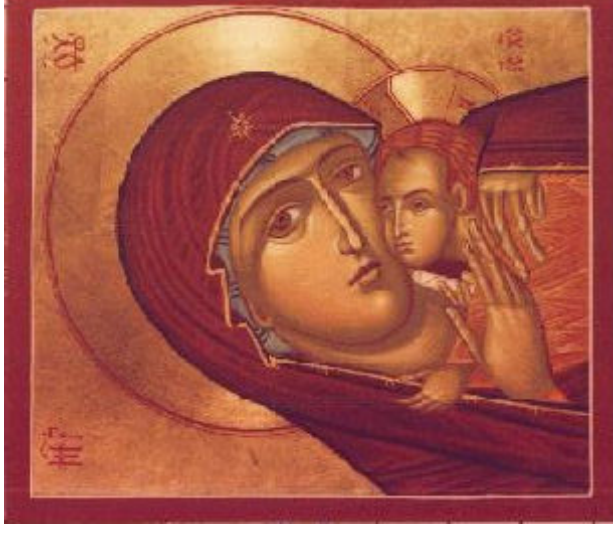


The Salutations to the Theotokos

For the First Five Fridays of Lent



NEW BYZANTIUM
PUBLICATIONS
WILLIAMSTON, MICHIGAN



Small Compline

Canon

The Akathist Hymn

Ἱερεὺς: Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσα-μένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Λαός: Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον τὸ τῆς ἀγνείας σου ὁ Γαβριὴλ καταπλαγεῖς, ἔβόα σοι, Θεοτόκε. Ποῖόν σοι ἐγκώμιον προσαγάγω ἐπάξιον· τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι· διό, ὡς προσετάγγην, βοῶ σοι· Χαῖρε, ἡ κεχαριτωμένη.

Ἱερεὺς: Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς, Ἀμήν.

Priest: And for all our departed fathers and brethren, those that peacefully lie here, and the Orthodox everywhere.

People: Lord, have mercy.

Priest: Let us say also for ourselves: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

THEOTOKION

People: At the exceeding beauty of thy virginity, and at the radiance of thy bright purity, Gabriel stood amazed in awe, and called to thee, Theotokos: How shall I find words of praise that are fitting to honour thee? By what name shall I call thee? As I wonder, I hesitate, and therefore cry to thee as commanded: Hail, thou, O maiden filled with grace!

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, have mercy on us and save us. Amen.

The Salutations to the Theotokos

For the First Five Fridays of Lent

From the Translation of
Fr. Nomikos Vaporis

Hymn Translations by
N. Takis

INTRODUCTION

This service consists of a Small Compline, a Canon, and the Akathist Hymn of St. Romanos. On the Fifth Friday of Lent, this service differs in order from the first four Fridays. On the Fifth Friday, the Canon is not chanted all at once, but is interpolated between the four stases of the Akathist Hymn. It is important to follow the sequential directions that are indicated in **bold type** at the appropriate points in the service.

Hymn texts are Copyright © 2006 by Nancy Chalker Takis

NEW BYZANTIUM PUBLICATIONS

<http://geocities.com/takistan>
takistan@yahoo.com

MIKRON AΠΟΔΕΙΞΗΝΟΝ

Ἰερεύς: Εὐλογητός ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Ἰερεύς: Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι. Βασιλεὺ Ὀυράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκίνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Λαός: Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς· Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν· Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου, γενηθῆτω τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

SMALL COMPLINE

Priest: Blessed is our God, always, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Glory to You, our God, glory to You. Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth who are present everywhere and fill all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us. Cleanse us of every stain, and save our souls, gracious Lord.

People: Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities, for Your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

Ἰερεύς: Εὐζώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἰερεύς: Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἰερεύς: Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν Ἀδελφότητος.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἰερεύς: Ὑπὲρ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἰερεύς: Ὑπὲρ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἰερεύς: Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἰερεύς: Ὑπὲρ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἰερεύς: Ὑπὲρ ἀναρρώσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἰερεύς: Ὑπὲρ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἰερεύς: Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἰερεύς: Εὐζώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

tors of God, Joachim and Anna; and of all your Saints.

Priest: Let us pray for the peace of the world.

People: Lord, have mercy.

Priest: For all devout Orthodox Christians.

People: Lord, have mercy.

Priest: For our Archbishop (Name), and all our brotherhood in Christ.

People: Lord, have mercy.

Priest: For our absent fathers and brothers.

People: Lord, have mercy.

Priest: For those who show mercy toward us, and for those who serve us.

People: Lord, have mercy.

Priest: For those who hate us, and for those who love us.

People: Lord, have mercy.

Priest: For those who enjoin us in our unworthiness to pray for them.

People: Lord, have mercy.

Priest: For the release of captives.

People: Lord, have mercy.

Priest: For the safety of those at sea.

People: Lord, have mercy.

Priest: For those who are lying ill.

People: Lord, have mercy.

Priest: Let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.

People: Lord, have mercy.

Ἱερεὺς: Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατὴρ μου ὁ γεωργὸς ἐστίν. Πάν κλήμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. Ἦδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· Μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλήμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. Ἐὰν μὴ τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλήμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συναγοῦσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται. Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν.

Λαός: Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ἱερεὺς: Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχαράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων

Priest: I am the true vine, and my Father is the vinedresser. Every branch of mine that bears no fruit, he takes away, and every branch that does bear fruit he prunes, that it may bear more fruit. You are already made clean by the word which I have spoken to you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me. I am the vine, you are the branches. He who abides in me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing. If a man does not abide in me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire and burned. if you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you.

People: Glory to you, O Lord, glory to you.

THE DISMISSAL

Priest: O most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-pure Lady, the ever-Virgin Theotokos Mary; through the might of your precious and life-giving Cross; through the defense of the bodiless Heavenly powers; through the petitions of the honored prophet and glorious forerunner, John the Baptist; of the holy, glorious and all-lauded Apostles; of the holy, glorious and victorious Martyrs; of our righteous and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ances-

Ἱερεὺς: Ὅτι Σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

ΨΑΛΜΟΣ Ν' (50)

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου· καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομιᾶς μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδού γὰρ ἐν ἀνομιᾶς συνελήφθην καὶ ἐν ἀμαρτίας ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδού γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρυφία τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπερ-χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομιᾶς

Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Lord, have mercy (12).

Come, let us worship and bow down to God, our King.

Come, let us worship and bow down to Christ, our King and God.

Come, let us worship and bow down to Christ himself, our King and our God.

PSALM 50 (51)

Have mercy upon me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my iniquity, and my sin is ever before me. Against You, You only, have I sinned, and done evil in Your sight, that You may be found just when You speak, and victorious when You are judged. For behold, I was born guilty, a sinner when my mother conceived me. For behold, You have loved truth; You have made known to me the secret and hidden things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; You shall wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness, that the afflicted bones may rejoice. Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities.

μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεῦματι ἠγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖρά μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθῆτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΨΑΛΜΟΣ 69

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες. Κύριε, εἰς τὸ βοηθήσάι μοι σπεῦσον. Αἰσχυνητήτσασαν καὶ ἐντραπήτσασαν οἱ ζητούντες τὴν ψυχὴν μου. Ἀποστραφήτσασαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνητήτσασαν οἱ βουλόμενοί μου κακά. Ἀποστραφήτσασαν παρατυκὰ αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι· Εὐγε, εὐγε. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτσασαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ

Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Cast me not away from Your presence, and take not Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and establish me with Your governing Spirit. I shall teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from blood guiltiness, O God, the God of my salvation, my tongue shall joyfully declare Your righteousness. Lord, open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You had desired sacrifice, I would give it; you do not delight in burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit; God will not despise a broken and a humbled heart. Do good in Your good pleasure to Sion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole burnt offerings. Then they shall offer bulls on Your altar.

PSALM 69 (70)

O God, be attentive to help me. Lord, make haste to help me. Let them be ashamed and confounded who seek my life. Let them be turned back and be ashamed who desire evil against me. Let them be turned back because of their shame, who say to me, Well done! Well done! Let all those who seek You rejoice and be glad in You; and let those who love Your salvation say continually, Let

τῶν σὼν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν Σὴν δοξολογίαν χάρισαι, εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

105 Ἀναγνώστης: Ὑπερένδοξε, ἀειπάθρηνε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν καὶ αἴτησαι, ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

205 Ἀναγνώστης: Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον. Τριάς Ἁγία, δόξα σοι.

105 Ἀναγνώστης: Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθηναι, Μῆτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ (Α΄ Παρασκευῆ)

Ἰερεὺς: Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριω τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἰερεὺς: Σοφία ὀρθοῖς ἀκούσωμεν τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός: Καὶ τὸ πνεῦματί σου.

Ἰερεὺς: Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.

Λαός: Δόξα σοι Κύριε, δόξα σοι.

magnificent name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

1st Reader: Most glorious, ever virgin, blessed Theotokos, present our prayers to your Son and our God, and plead with him, that through you he may save our souls.

2nd Reader: My hope is the Father; my refuge, the Son; my protection, the Holy Spirit. Holy Trinity, glory to You.

1st Reader: My every hope I place in you, Mother of God, keep me under your protection.

THE GOSPEL (1st Friday only)

Priest: Let us beseech the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel. Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

People: Lord, have mercy.

Priest: Wisdom; stand and attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.

People: And to your spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to John. Let us be attentive.

People: Glory to you, O Lord, glory to you.

πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα· ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς Κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινά μου, Ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ Μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ὦ Πρόπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΗΜΩΝ
ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ

2ος Ἀναγνώστης: Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιούσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἁμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἠδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πετυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ, τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα· τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστέλλον καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σώφρονα λογισμὸν, καρδιὰν νήφουσαν, ὕπνον ἐλαφρόν, καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην

and make me an inheritor of the ineffable glory of your Son, our God. May this be my lot, my Lady, all holy Theotokos, through your intercession and help, by the grace and love of your only begotten Son, our Lord and God and Savior Jesus to whom belong all glory, honor, and worship with his eternal Father, and his all holy, righteous, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

PRAYER TO OUR LORD
JESUS CHRIST

2nd Reader: Grant us, Master, as we depart for sleep, rest for body and soul. Protect us from the gloom of sinful sleep and from all dark pleasures of the night. Calm the impulses of passion, and quench the fiery darts of evil which are treacherously cast against us. Check the turbulence of our flesh and lull all our earthly and mundane thoughts. Grant us, O God, a watchful mind, prudent reason, a vigilant heart, and tranquil sleep, free from all evil fantasies. Raise us up at the hour of prayer, strengthen us in Your commandments, and keep unshaken within us the remembrance of Your judgments. Grant us to glorify You all night long that we may praise and bless and glorify Your all honorable and

ζητοῦντές σε, ὁ Θεός καὶ λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνητῶ ὁ Κύριος· οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν Σου. Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πέννης· ὁ Θεός, βοήθησόν μοι. Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε· μὴ χρονίσῃς.

ΨΑΛΜΟΣ ΠΜΒ΄ (142)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέσπιν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ Σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου. Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου Σου ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου. Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκρὸς αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις Σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος Σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἄκουστών ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός Σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξέλθου με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ Πνεῦμά Σου τὸ ἁγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου, Κύριε, ζήσεις με. Ἐν τῇ

God be magnified! But as for me, I am poor and needy; O God, help me! You are my help and my deliverer; Lord, do not delay.

PSALM 142 (143)

Lord, hear my prayer. In Your truth, give ear to my supplications; in Your righteousness, hear me. Enter not into judgment with Your servant, for no one living is justified in Your sight. For the enemy has pursued my soul; he has crushed my life to the ground; he has made me dwell in darkness, like those who have long been dead, and my spirit is overwhelmed within me; my heart within me is distressed. I remembered the days of old; I meditated on all Your works; I pondered on the work of Your hands. I spread out my hands to You; my soul longs for You like a thirsty land. Lord, hear me quickly; my spirit fails. Turn not Your face away from me, lest I be like those who go down into the pit. Let me hear Your mercy in the morning, for in You I have put my trust. Lord, teach me to know the way in which I should walk, for I lift up my soul to You. Rescue me, Lord, from my enemies; to You have I fled for refuge. Teach me to do Your will, for you are my God. Your good Spirit shall lead me on a level path; Lord, for your name's sake You shall preserve my life. In your righteousness, You shall bring my soul out of trouble,

δικαιοσύνη σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν
ψυχὴν μου καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου
ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου. Καὶ
ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλιβόντας τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.
Ἵμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ,
Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱέ
μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον
Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ,
ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόδεξαι τὴν
δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ
Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.
Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,
καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με,
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· διδάξόν με
τοῦ ποιῆν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ
Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν
τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον
τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.
Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,
ἀναμαρτίτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν

ΕΥΧΗ Εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτοκόν

1ος Ἀναγνώστης: Ἄσπιλε, ἀμόλυντε,
ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε,
Θεόνυμφε Δέσποινα· ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς
ἀνθρώποις τῆ παραδόξῳ σου κυήσει
ἐνώσασα, καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ
γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα·
ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἔλπις καὶ
τῶν πολемуμένων βοήθεια· ἡ ἐτοιμὴ
ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων καὶ
πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον·
μὴ βδελύξη με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν
ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις
καὶ πράξεσιν ὄλον ἐμαυτὸν
ἀχρεώσαντα, καὶ τῆ τῶν ἡδονῶν τοῦ
βίου ραθυμιά γνώμη δοῦλον γενόμενον·
Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ μήτηρ,
φιλανθρώπως σπλαγχνίσθητι ἐπ' ἐμοὶ
τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ καὶ δέξαι μου
τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων
προσφερομένην σοι δέησιν. Καὶ τὸν σὸν
Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῆ
μητρικῆ σου παρρησίᾳ χρωμένη
δυσώπηση, ἵνα ἀνοίξη κάμοι τὰ
φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ
ἀγαθότητος· καὶ παριδῶν μου τὰ
ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψη με
πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν
ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξει με. Καὶ
πάρεσό μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ
συμπαθὴς καὶ φιλάγαθος· ἐν μὲν τῷ
παρόντι βίῳ θερμὴ προστατίς καὶ
βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους
ἀποτεχιζούσα καὶ πρὸς σωτηρίαν
καθοδηγοῦσά με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς
ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν
περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν

PRAYER TO THE THEOTOKOS

1st Reader: Amen. Spotless, undefiled,
immaculate, unstained, pure Virgin,
Lady, and Bride of God, by your won-
drous conception you united God the
Word with human beings and joined the
fallen nature of our race to heavenly
things. You are the only, hope of the
hopeless, and the help of those op-
pressed. You are the ready protection of
those who flee to you and the refuge of
all Christians. Do not spurn me an ac-
cused sinner, though I have made myself
completely useless by my shameful
thoughts, words, and deeds and through
indolence have become a slave to the
pleasures of life. But as the Mother of
God who loves all people, mercifully
have compassion upon me a sinner and
a prodigal and receive my prayer though
it be offered to you by unclean lips. En-
treat your Son and our Lord and Master,
using your boldness as a mother, SO that
he may open to me the loving mercy of
his goodness, overlook my numberless
transgressions, turn me to repentance,
and make me an acceptable doer of his
commandments. Always be near me, for
You are merciful, compassionate, and
loving. Be my ardent help and protec-
tion in this present life, defending me
from the assaults of adversaries, and
lead me to salvation. At the hour of my
death, care for my miserable soul and
drive the dark faces of evil spirits far
from it. On the awesome day of judg-
ment, save me from eternal punishment

μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυέπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν, καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν· αὐτός, Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις, καὶ ἴθνησον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς Σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἀγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα, τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι, καταντίσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης· ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Λαός: Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Ἱερεὺς: Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς. Ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.

tiency, great in mercy and compassion, You love the righteous and show mercy to sinners. You call all to salvation through the promise of good things to come. Lord, receive our prayers at the present time. Direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls. Purify our bodies. Set our minds aright. Cleanse our thoughts and deliver us from all sorrow, evil, and distress. Surround us with Your holy angels that, guarded and guided by them, we may arrive at the unity of faith and the understanding of Your ineffable glory. For You are blessed to the ages of ages. Amen.

People: Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos.

People: In the name of the Lord, Father bless.

Priest: May God have compassion on us and bless us, reveal the glory of his face upon us and have mercy on us.

Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασκόν με τὰ δικαιώματά Σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά Σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἁγίε, φώτισόν με ἐν τοῖς δικαιώμασί Σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἴνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινόν, ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρίνει ζῶντας καὶ νεκρούς·

Your mercy, Lord, lighten upon us, as our trust is in You. Blessed are You, Lord, teach me Your commandments. Blessed are You, Master, teach me Your commandments. Blessed are You, Holy One, enlighten me in Your commandments. Your mercy, Lord, endures forever; turn not away from the works of Your hands. To you belongs praise, to You belongs worship, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

THE CREED

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; and he rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; and he will come again with glory to judge the living and the dead; his Kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the

οὐ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπροσούμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ σ υ μ π ρ ο σ κ υ ν ο ὑ μ ε ν ο ν καὶ ἰ σ υ ν δ ο ζ α ζ ὄ μ ε ν ο ν, τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

Ἄξιόν ἐστιν, ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ (Ε΄ Παρασκευὴ)

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς λαβῶν ἐν γνώσει, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Ἰωσήφ σπουδῆ ἀπέστη ὁ ἀσώματος λέγων τῇ ἀπειρογάμῳ· Ὁ κλίνας τῆ καταβάσει τοὺς οὐρανούς χωρεῖται ἀναλλοιώτως ὅλως ἐν σοί, ὄν καὶ βλέπων ἐν μήτρᾳ σου λαβόντα δούλου μορφήν ἐξίσταμαι κραυγάζειν σοί· Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

Στὴν Ε΄ Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν σελίδα 20, μετὰ γυρίσετε στὴν σελίδα αὐτὴ Πάλι μετὰ τὴν Α΄ Στάση καὶ στο Κοντάκιονστὴν σελίδα 32.

Creator of Life, who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets. In one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

It is truly worthy to bless you, the Theotokos, the ever blessed and most pure and mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, incorruptibly you gave birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos.

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ (5th Friday only)

When the bodiless learned of the secret command, he came in haste to Joseph's house and said to her who knew not wedlock: He who bowed the heavens by coming down is contained wholly and unchanged in you. Seeing him take the form of a servant in your womb, I stand in awe and cry out to You: Rejoice, O Bride unwedded.

On the 5th Friday go to page 20 and chant the 1st Stasis of the Akathist hymn and the Kontakion on page 32.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκειψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου, γενηθῆτω τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς: Ὅτι Σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

(Χῦμα. Α΄, Β΄, Γ΄, καὶ Δ΄ Παρασκευῇ)

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φουτουργῷ τῆς κρίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι, Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας, ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα τὴν Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου, συντήρησον, πολυέλεε.

Λαός: Κύριε, ἐλεησον (12)

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ, ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hal- lowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we for- give those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

(To be read. 1st, 2nd, 3rd, & 4th Friday)

As the first-fruits of nature, the Uni- verse offers to you Lord, the Author of all creation, the God-bearing Martyrs. By their supplications, in absolute peace preserve your Church, through the Theotokos, most merciful One.

People: Lord, have mercy (12).

At all times and in every hour, You are worshiped and glorified in heaven and on earth, Christ our God. Long in pa-

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον
ἀνθρωπίνους λογισμοῖς· Χαῖρε, βᾶθος
δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως
καθέδρα· Χαῖρε, ὅτι βασιάζεις τὸν
βαστάζοντα πάντα.

Χαῖρε, ἀστὴρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον·
Χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις·
Χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

KONTAKION

Λαός: Τῇ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῷ τὰ
νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν
εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις
σου, Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος
ἀπροσμάχητον ἐκ παντοίων με
κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι·
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Στὴν Ε΄ Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν
Ὀδὴ α΄ στὴν σελίδα 9, μετὰ στὴν
Ὀδὴ δ΄ στὴν σελίδα 11, μετὰ στὴν
Ὀδὴ ζ΄ στὴν σελίδα 15.**

Λαός: Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός,
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ').
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Rejoice, height that is too difficult
for human thought to ascend; rejoice,
depth that is too strenuous for Angels'
eyes to perceive.

Rejoice, for you are the throne, of
the King; rejoice, for you hold him who
sustains everything.

Rejoice, Star that shows forth the
Sun; rejoice, womb in which God became
incarnate.

Rejoice, through whom creation is
renewed; rejoice, through whom the
Creator becomes an infant.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

KONTAKION

People: Mighty Defender, and Com-
mander, I, thy City, sing hymns of
thanksgiving for the victory ascribed to
thee! From all terrors hast thou rescued
me, Theotokos. I entreat thee, for thy
power is invincible from all dangers that
may threaten me, deliver me, that I may
cry to thee: Hail to thee, O unwedded
bride!

**On the 5th Friday, after this
kontakion, resume the chanting of
the Canon on page 9, then page 11,
then page 15.**

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Im-
mortal, have mercy on us (3).

Glory to the Father and the Son and
the Holy Spi-rit, now and forever and to
the ages of ages. Amen.

KANON Ὁδὴ α΄

1. Ἀνοιξίω τὸ στόμα μου καὶ
πληρωθήσεται Πνεύματος καὶ λόγον
ἐρεύξομαι τῇ βασιλίδι Μητρὶ· καὶ
ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων καὶ
ἄσω γηθόμενος ταύτης τὰ θαύματα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Χριστοῦ βίβλον ἔμψυχον,
ἐσφραγισμένην σε Πνεύματι, ὁ μέγας
Ἀρχάγγελος, Ἄγνη, θεώμενος, ἐπεφώνει
σοι· Χαῖρε χαρᾶς δοχεῖον, δι' ἧς τῆς
προμήτορος ἀρὰ λυθήσεται.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἀδὰμ ἐπανόρθωσις, χαῖρε, Παρθένε
Θεόνυμφε, τοῦ Ἄδου ἡ νέκρωσις· χαῖρε,
Πανάμωμε, τὸ παλάτιον τοῦ μόνου
Βασιλέως· χαῖρε, θρόνε πύρινε, τοῦ
Παντοκράτορος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.

4. Ῥόδον τὸ ἀμάραντον· χαῖρε, ἡ μόνη
βλαστήσασα· τὸ μῆλον τὸ εὖοσμον,
χαῖρε, ἡ τέξασα· τὸ ὀσφράδιον τοῦ
πάντων Βασιλέως· χαῖρε, ἀπειρόγαμε,
κόσμου διάσωσα.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

5. Ἀγνεῖας θησαύρισμα, χαῖρε, δι' ἧς ἐκ
τοῦ πτώματος ἡμῶν ἐξανέστημεν· χαῖρε,
ἡδύπνοον κρίνον, Δέσποινα, πιστοῦς
εὐωδιάζον· θυμίαμα εὖοσμον, μύρον
πολύτιμον.

CANON Ode One

1. My mouth shall I open up, and by the
Spirit shall it be filled; and words shall
pour forth from me unto the Mother and
Queen. Then shall I be seen in glad some
celebration, and joyfully I shall sing,
praising her miracles.

Most holy Theotokos, save us.

2. Pure Maiden, beholding thee, the
great Archangel called out to Thee:
"Rejoice, for in thee is held all of our
gladness and joy!" Living Book of Christ,
the Spirit hath confirmed thee, who
takest away the curse wrought by the
Mother, Eve.

Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Virgin Bride of God, the resto-
ration of Adam's fall. To Hades thou
bringest death, all-blameless Maiden.
Rejoice, for our only God hath made of
thee his palace. Rejoice, the Almighty
One maketh thee His fiery Throne.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

4. Rejoice Maiden; thou alone hast blos-
somed forth the Unfading Rose. Rejoice,
for to thee was born the Apple fragrant
and sweet, for the King of all hath found
thee to be pleasing. Rejoice, never-
wedded Bride, Ransom of all the world.

Both now and ever and unto
the ages of ages. Amen.

5. O Treasure of Purity, rejoice! Through
thee are we lifted up. Most delicate Lily,
art thou, Maiden; sweet is thy scent, fill-
ing all the faithful with thy gentle fra-
grance! O most precious Myrrh of all, in-
cense beyond compare.

Ωδή γ'

1. Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικὸν στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Στάχυν ἡ βλαστήσασα τὸν θεῖον, ὡς χώρα ἀνήροτος σαφῶς, χαῖρε, ἔμψυχε τράπεζα, ἄρτον ζωῆς χωρήσασα· Χαῖρε, τοῦ ζῶντος ὕδατος, πηγὴ ἀκένωτος, Δέσποινα.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Δάμαλις τὸν μόσχον ἡ τεκοῦσα, τὸν ἄμωμον χαῖρε, τοῖς πιστοῖς· χαῖρε, ἀμνάς κησασα, Θεοῦ ἀμνὸν τὸν αἴροντα κόσμου παντὸς τὰ πταίσματα· χαῖρε, θερμὸν ἰλαστήριον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.

4. Ὁρθρος φαινός· χαῖρε, ἡ μόνη, τὸν ἥλιον φέρουσα Χριστόν, φωτὸς κατοικητήριον· χαῖρε, τὸ σκότος λύσασα καὶ τοὺς ζοφώδεις δαίμονας ὀλοτελῶς ἐκμειώσασα.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

5. Χαῖρε, πύλη μόνη, ἣν ὁ Λόγος διώδευσε μόνος, ἡ μοχλοῦς καὶ πύλας Ἄδου, Δέσποινα, τῷ τόκῳ σου συντρίψασα· χαῖρε, ἡ θεία εἴσοδος, τῶν σωζομένων, παντύννητε.

Ode Three

1. Make steadfast, O Holy Theotokos, our living and never-failing Spring, the chorus that is gathered here to sing thy praise in one accord, and by the glory God gave thee, let them be worthy of glory's crowns.

Most holy Theotokos, save us.

2. From thee, who art untilled Land, hath burst forth the wheat that is holy and divine. Thou, Maiden, art a living Table, who hast held the Bread of Life. Thou art a never-failing Spring of Living Water: to thee we cry.

Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Mother, who hast given birth to the Calf that is free from any sin. Rejoice, thou art the Mother of the Lamb of God, who takes away the sins of all the world. Rejoice! O greatest Mercy of faithful men.

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

4. O Daybreak most radiant, rejoice! Thou alone gavest birth to Christ the Sun! Rejoice, for in thee dwells the Light that hath dispelled the gloom of night, and banished to oblivion the darkened ranks of demonic hosts.

*Both now and ever and unto
the ages of ages. Amen.*

5. Rejoice, for thou art the only Gate through which none but the Word of God hath passed. Rejoice, thou art the Holy Entrance of the Saved, and ever-praised, for thou hast by thy giving birth torn down the gates and the bars of hell.

Χαῖρε, τῆς Ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος πύργος· Χαῖρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρρητον τείχος.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγείρονται τρόπαια·
Χαῖρε, δι' ἧς ἔχθροὶ καταπίπτουσι.

Χαῖρε, χρωτὸς τοῦ ἔμοῦ θεραπεία·
Χαῖρε, ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ζπανύμνητε Μήτηρ, ἡ τεκοῦσα τὸν πάντων Ἁγίων ἀγιώτατον Λόγον· (γ') δεξαμένη τὴν νῦν προσφορὰν, ἀπὸ πάσης ῥύσαι συμφορὰς ἄπαντας καὶ τῆς μελλούσης λύτρωσαι κολάσεως τοὺς σοὶ βοῶντας· Ἀλληλουία.

Λαός: Ἀλληλουία.

**Στὴν Α', Β', Γ', καὶ Δ' Παρασκευὴ
πάμε στο Κοντάκιον στὴν σελίδα 32.**

A' ΣΤΑΣΙΣ (Πάλι)

Ἱερεὺς: Ἄγγελος πρωτοστάτης οὐρανῶθεν ἐπέμφθη εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε· (γ') καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ σωματούμενόν σε θεωρῶν, Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει· Χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδάμ ἡ ἀνάκλησις· Χαῖρε, τῶν δακρῶν τῆς Εὔας ἡ λύτρωσις.

Rejoice, the Church's unshakable tower; rejoice, the kingdom's unassailable fortress.

Rejoice, through whom trophies of victory are raised; rejoice, through whom enemies are defeated.

Rejoice, healing of my body; rejoice, my soul's salvation.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Zealously we praise the all-laudable Mother who gave birth to the Word, the holiest of all who are holy (3), while accepting this offering now, deliver everyone from all calamities, and deliver from future punishment those who cry out: Alleluia.

People: Alleluia.

**On the 1st, 2nd, 3rd, and 4th Friday
go to the Kontakion on page 32.**

FIRST STASIS (Reprise)

Priest: An angel of the first rank was sent down from heaven to say to the Theotokos: Rejoice! (3) And perceiving You, O Lord, taking bodily form, he stood in awe and with his bodiless voice, cried aloud to her as follows:

Rejoice, through whom joy shall shine forth; rejoice, through whom the curse shall vanish.

Rejoice, fallen Adam's restoration; rejoice, the redemption of Eve's tears.

Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύφωτον ἀνατέλλεις φωτισμόν· Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύρρητον ἀναβλύζεις ποταμόν.

Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφουσα τὸν τύπον· Χαῖρε, τῆς ἀμαρτίας ἀναιροῦσα τὸν ρύπον.

Χαῖρε, λουτὴρ ἐκπλύνων συνειδησιν· Χαῖρε, κρατὴρ κινῶν ἀγαλλίασιν.

Χαῖρε, ὁσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας· Χαῖρε, ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Χάριν δοῦναι θελήσας ὀφλημάτων ἀρχαίων, ὁ πάντων χρεωλύτης ἀνθρώπων, ἐπέδημησε δι' ἑαυτοῦ, πρὸς τοὺς ἀποδήμους τῆς αὐτοῦ χάριτος· καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, ἀκούει παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλουῖα.

Λαός: Ἀλληλουῖα.

Ψάλλοντές σου τὸν τόκον, ἀνυμνού- μέν σε πάντες ὡς ἔμψυχον ναόν, Θεοτόκε· ἐν τῇ σῆ γὰρ οἰκίῃσας γαστρί, ὁ συνέχων πάντα τῇ χειρὶ Κύριος ἠγίασεν, ἐδόξασεν, ἐδίδαξε βοᾶν σοι πάντας·

Χαῖρε, σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου· Χαῖρε, Ἁγία Ἁγίων μειζων.

Χαῖρε, κιβωτὴ χρυσοθεῖσα τῷ Πνεύματι· Χαῖρε, θησαυρὲ τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε.

Χαῖρε, τίμιον διάδημα, βασιλέων εὐσεβῶν· Χαῖρε, καύχημα σεβάσιμων ἱερῶν εὐλαβῶν.

Rejoice, for the glowing light you make rise upon the earth; rejoice, for you spring forth the flowing river.

Rejoice, you who illustrate the image of the font; rejoice, you who wash away the stain of sin.

Rejoice, water washing consciences clean; rejoice, cup that mixes great joy.

Rejoice, sweet smelling fragrance of Christ; rejoice, life of the mystical feasting.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Wishing to grant pardon for ancient debts, he who cancels the debts of all people came himself and dwelt among those who were estranged from his divine grace; and tearing apart the record of sin, he hears from everyone: Alleluia.

People: Alleluia.

Your birth-giving we extoll, we all praise you as a living temple, O Theotokos. For the Lord whose hand sustains the world, having dwelt in your womb, sanctified and glorified you, and instructed all people to cry to you.

Rejoice, tabernacle of God the Logos; rejoice, holy one, holier than the holies.

Rejoice, ark that was gilt by the Spirit; rejoice, inexhaustible treasure of life.

Rejoice, precious diadem of godly kings; rejoice, honored pride of the pi-ous priests.

Στὴν Ε΄ Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν σελίδα 22, μετὰ γυρίσετε στὴν σελίδα αὐτὴ Πάλι μετὰ τὴν Β΄ Στάση και στο Κοντάκιον στὴν σελίδα 32.

Ωδή δ'

1. Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφη ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος τῆ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ διέσωσε τοὺς κραυγάζοντας· Δόξα, Χριστέ, τῇ δυνάμει Σου.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ἐν φωναῖς ἀσμάτων πίπτει σοὶ βοῶμεν, Πανύμνητε· χαῖρε, πῖτον ὄρος καὶ τετυρωμένον ἐν Πνεύματι· χαῖρε, λυχνία καὶ στάμνε, μάννα φέρουσα, τὸ γλυκαῖνον τὰ τῶν εὐσεβῶν αἰσθητήρια.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἰλαστήριον τοῦ κόσμου, χαῖρε, ἄχραντε Δέσποινα· χαῖρε, κλιμαξ γῆθεν πάντας ἀνυψώσασα χάριτι· χαῖρε, ἡ γέφυρα ὄντως, ἡ μετάγουσα ἐκ θανάτου πάντας πρὸς ζωὴν τοὺς ὑμνουύντας σε.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Οὐρανῶν ὑψηλοτέρα, χαῖρε, γῆς τὸ θεμέλιον ἐν τῇ σῆ νηδί, Ἄχραντε, ἀκόπως βαστάσασα· χαῖρε, κογχύλη, πορφύραν θείαν βάψασα, ἐξ αἰμάτων σου τῷ βασιλεῖ τῶν δυνάμεων.

On the 5th Friday go to page 22 and chant the 2nd Stasis of the Akathist hymn and the Kontakion on page 32.

Ode Four

1. Jesus, God above all others, hath appeared on a cloud of light in His holy glory, seated on a throne of divinity. And He hath given salvation by His spotless hands to those crying to Him: Glory, O Christ, to thy mighty pow'r!

Most holy Theotokos, save us.

2. We in faith raise up our voices, singing praises to thee. Rejoice: Worthy of all praises! Mountain that is rich with the Spirit's grace! Rejoice, O lamp and rejoice, O Vessel: filled art thou with the manna so sweet that hath delight for all righteous men.

Most holy Theotokos, save us.

3. Mercy-Seat of all creation, Purest Maiden, art thou: Rejoice! Ladder, which hath raised up everything on earth by thy grace: Rejoice! Thou art the Bridge that hath truly led the way from death into Life for all who sing thy praises in hymns. Rejoice!

Most holy Theotokos, save us.

4. More exalted than the heavens art thou, Maiden Immaculate, free from pain of childbirth, bearing the Foundation of all the earth. Rejoice, O Seashell that colored in thy virgin blood the di-vine crimson robe worn by the King of angelic pow'rs.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.

5. Νομοθέτην ἢ τεκοῦσα, ἀληθῶς, χαῖρε, Δέσποινα, τὸν τὰς ἀνομίας πάντων δωρεὰν ἐξαλείφοντα· ἀκατανόητον βάθος, ὕψος ἄρρητον, ἀπειρόγαμε, δι' ἧς ἡμεῖς ἐθεώθημεν.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Σὲ τὴν πλέξασαν τῷ κόσμῳ ἀ χ ε ι ρ ό π λ ο κ ο ν σ τ έ φ α ν ο ν ἀνμυολογοῦμεν· χαῖρε σοί, Παρθέने, κραυγάζοντες, τὸ φυλακτῆριον πάντων καὶ χαράκωμα, καὶ κρατάτωμα καὶ ἱερὸν καταφύγιον.

Ωδή ε'

1. Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γάρ, ἀπειρόγαμε Παρθέने, ἔσχεξ ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε σωτηρίαν βραβεύοντα.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ὅδον ἢ κησασα ζωῆς, χαῖρε, πανάλωμε, ἢ κατακλυσμοῦ τῆς ἀμαρτίας, σῶσασα κόσμον· χαῖρε, Θεόνυμφε, ἄκουσμα καὶ λάλημα φρικτόν· Χαῖρε, ἐνδιαίτημα τοῦ Δεσπότης κτίσεως.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

5. Truly Maiden, thou hast brought forth Him who set down the law to us, granting to all sinners pardon from transgressions against the law. The Depth we never can fathom, and the Height beyond words! Bride Unwedded, rejoice! We are made children of God through thee.

Both now and ever and unto the
ages of ages. Amen.

6. For the world's sake, hast thou woven a pure crown fashioned not by man. With our hymns we praise thee, crying out "Rejoice!" Virgin Bride, to thee. Thou art the fortification and defending wall, and the strength of men, the sacred refuge of all mankind.

Ode Five

1. Creation beheld amazed to see thee, ever-Virgin Bride, seated in the midst of holy glory, for in thy womb thou hast held the God of all; from thee comes the everlasting Son, who bestows salvation unto all who sing praise to thee.

Most holy Theotokos, save us.

2. Rejoice, Maiden ever-pure, who bringest forth the Way of Life, saving all of mankind from the torrent of our transgressions; Rejoice O Bride of God! Too awesome to speak of or to hear! Who hast been a place of rest for the Master of all the world.

Χαῖρε, σὺ γὰρ ἀνεγέννησας τοὺς συλληφθέντας ἀίσχρῶς· Χαῖρε, σὺ γὰρ ἐνουθέτησας τοὺς συληθέντας τὸν νοῦν.

Χαῖρε, ἢ τὸν φορεὰ τῶν φρενῶν καταργοῦσα· Χαῖρε, ἢ τὸν σπορέα τῆς ἀγενείας τεκοῦσα.

Χαῖρε, παστὰς ἀσπόρου νυμφεύσεως· Χαῖρε, πιστοὺς Κυρίῳ ἀρμόζουσα.

Χαῖρε, καλὴ κουροτρόφε παρθένων· Χαῖρε, ψυχῶν νυμφοστόλε ἀγίων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ἵ μ ν ο ς ἄ π α ς, ἡ τ τ ᾶ τ α ι, συνεκτείνεσθαι σπεύδων τῷ πλήθει τῶν πολλῶν οἰκτιρῶν σου, ἰσαρίθμους γὰρ τῇ ψάμμῳ ῥόδᾳ, ἂν προσφέρωμέν σοι, Βασιλεῦ ἅγιε, οὐδὲν τελοῦμεν ἄξιον, ὧν δέδωκας ἡμῖν τοῖς σοῖ βοῶσιν· Ἀλληλουῖα.

Λαός: Ἀλληλουῖα.

Φωτοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει φανείσαν, ὀρώμεν τὴν ἀγίαν Παρθένον· τὸ γὰρ ἄύλον ἄπτουσα φῶς, ὀδηγεῖ πρὸς γνῶσιν θεϊκὴν ἅπαντας, ἀυγὴ τὸν νοῦν φωτίζουσα, κραυγῇ δὲ τιμωμένη ταῦτα.

Χαῖρε, ἀκτίς νοητοῦ Ἡλίου· Χαῖρε, βολίς τοῦ ἀδύτου φέγγους.

Χαῖρε, ἀστραπή τὰς ψυχὰς καταλάμπουσα· Χαῖρε, ὡς βροντὴ τοὺς ἐχθροὺς καταπλήττουσα.

Rejoice, for through you were born again those conceived in shame; rejoice, for you have admonished those whose intellects had been captured.

Rejoice, for you abolished him who corrupts reason; rejoice, for you have given birth to the savor of purity

Rejoice, bridal chamber of seedless marriage; rejoice, you who join the faithful to the Lord.

Rejoice, beautiful nursemaid of virgins; rejoice, bridesmaid of souls that are holy.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Unsuccessful is every hymn that attempts to pay homage to the multitude of Your mercies. For even if we offer You odes in number equal to the sands, O holy King, yet we do nothing worthy of what You have given us who cry to You: Alleluia.

People: Alleluia.

Verily, we see the holy Virgin, as a light-bearing torch who brings light to those in darkness. For she lit the spiritual light, and thus leads everyone to divine knowledge, enlightening the mind with the light of dawn and is honored by such praises:

Rejoice, ray of the spiritual Sun; rejoice, beam of the unsetting luster.

Rejoice, lightning completely illuminating souls; rejoice, thunder that stuns the enemies.

Χαίρε, τῶν Ἀθηναίων τὰς πλοκάς διασπῶσα· Χαίρε, τῶν ἀλιέων τὰς σαγιήνας πληροῦσα.

Χαίρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλικουσα· Χαίρε, πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα.

Χαίρε, ὀλκάς τῶν θελόντων σωθῆναι· Χαίρε, λιμὴν τῶν τοῦ βίου πλωτῆρων.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ τῶν ὅλων κοσμήτωρ, πρὸς τοῦτον ἀυτεπάγγελτος ἦλθε· καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, δι' ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ἄνθρωπος· ὁμοίω γὰρ τὸ ὅμιον καλέσας, ὡς Θεὸς ἀκούει· Ἀλληλουῖα.

Λαός: Ἀλληλουῖα.

Στὴν Γ' καὶ Ε' Παρασκευὴ πάμε στο Κοντάκιον στὴν σελίδα 32.

Δ' ΣΤΑΣΙΣ

Τεῖχος εἶ τῶν Παρθένων, Θεοτόκε Παρθένε καὶ πάντων τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων· ὁ γὰρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς κατεσκεύασέ σε Πουητής, Ἄχραντε, οἰκίσας ἐν τῇ μήτρᾳ σου, καὶ πάντας σοι προσφωνεῖν διδάξας·

Χαίρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας· Χαίρε, ἡ πύλη τῆς σωτηρίας.

Χαίρε, ἀρχηγὲ νοητῆς ἀναπλάσεως· Χαίρε, χορηγὲ θεϊκῆς ἀγαθότητος.

Rejoice, breaker of the webs of the Athenians' logic; rejoice, filler of the nets of the fishermen.

Rejoice, drawer of many from the abyss of ignorance; rejoice, enlightener of many with knowledge.

Rejoice, ship for those wishing salvation; rejoice, harbor for life's navigators.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Saving the world as his wish, the Creator of all came down to it of his own will. And while being the shepherd as God, for us he appeared like us, as a man; and having called his own, like by like, as God he hears: Alleluia.

People: Alleluia.

On the 3rd and 5th Friday go to the Kontakion on page 32.

FOURTH STASIS

Theotokos and Virgin, you are the fortress for virgins and for all who run to you for refuge. O immaculate Maiden, for the Creator of heaven and earth prepared you, inhabiting your womb and instructing all to address you thus;

Rejoice, pillar of virginity; rejoice, the gate of salvation.

Rejoice, initiator of spiritual renewal; rejoice, provider of godly benevolence.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἴσχυς καὶ ὀχύρωμα ἀνθρώπων, χαίρε, Ἄχραντε, τότε ἀγίασματος τῆς δόξης· νεκρωσίς Ἄδου, νυμφῶν ὀλόφωτε· χαίρε, τῶν Ἀγγέλων χαρμονή· χαίρε, ἡ βοήθεια τῶν πιστῶς δεομένων σου.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Πυρμόρφον ὄχημα τοῦ Λόγου, χαίρε, Δέσποινα, ἔμψυχε Παράδεισε τὸ ζῦλον, ἐν μέσῳ ἔχων ζωῆς τὸν Κύριον, οὐ ὁ γλυκασμὸς ζωοποιεῖ, πίστει τοὺς μετέχοντας καὶ φθορᾶ ὑποκύψαντας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

5. Ῥωννύμενοι σθένει Σου, πιστῶς ἀναβοῶμέν σοι· χαίρε, πόλις τοῦ Παμβασιλέως, δεδοξασμένα καὶ ἀξιάκουστα, περὶ ἧς λελάληνται σαφῶς ὄρος ἀλατόμητον, χαίρε, βάθος ἀμέτρητον.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Εὐρύχωρον σκήνωμα τοῦ Λόγου, χαίρε, Ἄχραντε· κόχλος ἡ τὸν θεῖον μαργαρίτην προαγαοῦσα, χαίρε, Πανθαύμαστε· πάντων πρὸς Θεὸν καταλαγή, τῶν μακαριζόντων σε, Θεοτόκε, ἐκάστοτε.

Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Maiden free from sin, the fortress and the strength of men! Brightest Chamber and delight of angels. A blessed temple to hold the Glory of God! Rejoice! Thou hast put an end to death, and thou art the source of help to the faithful who call to thee.

Most holy Theotokos, save us.

4. Rejoice, Maiden, for the fiery chariot of the Word art thou! In thee hath the Tree of Life been planted, which is the Lord God, O Living Paradise! His sweetness grants life to all mankind who in faith partake of Him, tho' corruption has held them fast.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

5. Made firm by thy power we cry out to thee with faithful hearts, City of the King of all creation! Rejoice, O Mountain that is not hewn by man! Rejoice, O unfathomable Depth! Glorious and wonderful are the things that are told of thee.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. Rejoice, Purest Maiden, spacious Tabernacle of the Word; Seashell that hath brought forth the Divine Pearl! O Theotokos, most wondrous miracle who truly hast reconciled with God all of those who call thee blest at all times and in ev'ry age.

Ὡδή 5τ'

1. Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν τὸν ἕξ αὐτῆς τεχθέντα, Θεὸν δοξάζοντες.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Παστὰς τοῦ Λόγου ἀμόλυντε, αἰτία τῆς τῶν πάντων θεώσεως, χαῖρε, Πανάχραντε, τῶν Προφητῶν περιήχημα· χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἐγκαλλώπιμα.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἐκ σοῦ ἡ δρόσος ἀπέσταξε φλογιὸν πολυθείας ἢ λύσσα· ὅθεν βοῶμέν σοι, χαῖρε, ὁ πόκος ὁ ἔνδροσος, ὃν Γεδεών, Παρθένε, προεθέασατο.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

4. Ἴδού σοι, χαῖρε κραυγάζομεν, λιμὴν ἡμῖν γενεοῦ θαλαττεύουσι καὶ ὀρμητήριον ἐν τῷ πελάγει τῶν θλίψεων καὶ τῶν σκανδάλων πάντων τοῦ πολεμήτορος.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

5. Χαρὰς αἰτία, χαρίτωσον ἡμῶν τὸν λογισμὸν τοῦ κραυγάζειν σοι· χαῖρε, ἢ ἄφλεκτος βᾶτος, νεφέλη ὀλόφωτε, ἢ τοὺς πιστοὺς ἀπαύστως ἐπισκιάζουσα.

Στὴν 5^{ην} Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν σελίδα 25, μετὰ γυρίσετε στὴν σελίδα αὐτὴ Πάλι μετὰ τὴν Γ' Στάση καὶ στο Κοντακίον στὴν σελίδα 32.

Ode Six

1. Ye godly minded, come clap your hands, and join in celebration of this most honored, sacred festival, and let the Mother of God be praised, and let us sing the glory of God who is her Son.

Most holy Theotokos, save us.

2. O Bridal Chamber that holds the Word, thou art for all thy people the source of godliness, All-Purest One! Thou art the Truth of the Prophets' words; Rejoice, for thou adornest Apostles with thy grace.

Most holy Theotokos, save us.

3. From thee hath flowed forth the godly dew, extinguishing the flames of the adoration of the pagan gods. For this, O Virgin, we cry Rejoice! Thou art the dewy fleece as foretold by Gideon.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

4. We cry Rejoice, calling out to thee to be a port and haven for all who sail upon the stormy sea, engulfed by sorrows and stumbling blocks and by deceits unnumbered the enemy hath set.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

5. From thee come all joy and happiness; be gracious to our hearts and our minds that we may cry Rejoice to thee who art the Bush that will not be burned! Thou art the Cloud most brilliant which shelters faithful men.

On the 5th Friday go to page 25 and chant the 3rd Stasis of the Akathist hymn and the Kontakion on page 32.

Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον τοῦ ἐπὶ τῶν Χερουβείμ· Χαῖρε, οἴκημα πανάριστον τοῦ ἐπὶ τῶν Σεραφεείμ.

Χαῖρε, ἡ τάναντία εἰς ταῦτο ἀγαθοῦσα· Χαῖρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ζευγνύσα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἔλυθη παράβασις· Χαῖρε, δι' ἧς ἠνοίχθη Παράδεισος.

Χαῖρε, ἡ κλεῖς τῆς Χριστοῦ βασιλείας· Χαῖρε, ἔλπις ἀγαθῶν αἰώνων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων κατεπλάγη τὸ μέγα τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον· τὸν ἀπρόσιτον γὰρ ὡς Θεόν, ἔθεώρει πᾶσι προσιτὸν ἄνθρωπον ἡμῖν μὲν συνδιάγοντα, ἀκούοντα δὲ παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλουῖα.

Λαός: Ἀλληλουῖα.

Ρήτορας πολυφθόγγους ὡς ἰχθύας ἀφώνους ὀρώμεν ἐπὶ σοί, Θεοτόκε· ἀποροῦσι γὰρ λέγειν τὸ πῶς καὶ Παρθένος μένεις καὶ τεκεῖν ἴσχυσας· ἡμεῖς δὲ τὸ μυστήριον θαυμάζοντες, πιστῶς βοῶμεν·

Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον· Χαῖρε, προνοίας Αὐτοῦ ταμεῖον.

Χαῖρε, φιλοσόφους ἀσόφους δεικνύουσα· Χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους ἐλέγχουσα.

Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ συζητηταί· Χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν μύθων ποιηταί.

Rejoice, all-holy vehicle of Him who rides the Cherubim; rejoice, exquisite domicile of Him who mounts the Seraphim.

Rejoice, bringer of opposites to harmony; rejoice, joiner of virginity and childbirth.

Rejoice, through whom sin was nullified; rejoice, through whom Paradise was opened.

Rejoice, key of Christ's kingdom; rejoice, the hope of eternal blessings.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Quite amazed were the Angel Hosts by the great deed of Your incarnation. For they beheld the once inaccessible God accessible to all as a man living among us, while hearing from everyone: Alleluia.

People: Alleluia.

Rhetors of eloquence we see mute as fish before you O Theotokos. For they are at a loss to explain how you had the power to give birth and yet remained a virgin. But we the faithful marveling at the mystery cry out with faith:

Rejoice, vessel of God's wisdom; rejoice, storehouse of God's providence.

Rejoice, revealer of philosophers as fools; rejoice, exposé of the technologists as irrational.

Rejoice, for the fierce debaters are made foolish; rejoice, for the creators of the myths have wilted.

βίον ἐμφαίνουσα.

Χαῖρε, δένδρον ἀγλαόκαρπον, ἐξ οὐ
τρέφονται πιστοί· Χαῖρε, ξύλον
εὐσκόφυλλον, ὅφ' οὐ σκέπονται πολλοί.

Χαῖρε, κυοφοροῦσα ὁδηγὸν
πλανωμένους· Χαῖρε, ἀπογεννώσα
λυτρωτὴν αἰχμαλώτους.

Χαῖρε, Κριτοῦ δικαίου δυσώπησις·
Χαῖρε, πολλῶν πταιόντων συγχώρησις.

Χαῖρε, στολή τῶν γυμνῶν παρρησίας·
Χαῖρε, στοργὴ πάντα πόθον νικῶσα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Κένον τόκον ἰδόντες, ξενωθῶμεν τοῦ
κόσμου, τὸν νοῦν εἰς οὐρανὸν
μεταθέντες· διὰ τοῦτο γὰρ ὁ ὑψηλὸς
Θεὸς ἐπὶ γῆς ἐφάνη ταπεινὸς ἄνθρωπος·
βουλόμενος ἐλκύσαι πρὸς τὸ ὕψος τοὺς
Αὐτῷ βοώντας· Ἀλληλουῖα.

Λαός: Ἀλληλουῖα.

Κὺλος ἦν ἐν τοῖς κάτω καὶ τῶν ἄνω
οὐδόλως ἀπῆν ὁ ἀπερίγραπτος
Λόγος· συγκατάβασις γὰρ Θεϊκή, οὐ
μετάβασις δὲ τοπικὴ γέγονε· καὶ τόκος ἐκ
Παρθένου θεολήπτου ἀκουούσης ταῦτα·

Χαῖρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα· Χαῖρε,
σεπτοῦ μυστηρίου θύρα.

Χαῖρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον
ἄκουσμα· Χαῖρε, τῶν πιστῶν
ἀναμφίβολον καύχημα.

gelical life you exemplified.

Rejoice, tree with luscious fruit by
which the faithful are sustained; rejoice,
foliated tree of beautiful shade beneath
which many are sheltered.

Rejoice, you who were pregnant with
the guide for the wayward; rejoice, you
who gave birth to the redeemer of cap-
tives.

Rejoice, by whom the righteous
Judge is pacified; rejoice, forgiveness of
many offenders.

Rejoice, robe of those without hope;
rejoice, tender love that defeats every
longing;

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Our minds are transported to Heaven,
seeing the strange childbirth; let us
be estranged from the mundane. For this
purpose the most high God appeared on
earth as a lowly man, wishing to attract
to heaven those who cry to Him: Alle-
luia.

People: Alleluia.

Present below completely but in no
way absent from on high was the un-
circumscribable Word. For this was di-
vine condensation and not a change of
place. He was born of a God-chosen vir-
gin who heard this:

Rejoice, uncontaminable land of God;
rejoice, doorway of sacred mystery.

Rejoice, unbelievable myth for the
unfaithful; rejoice, unequivocal boast of
the faithful.

Ὁδὴ ζ'

1. Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ
θεόφρονες παρὰ τὸν Κτίσαντα· ἀλλὰ
πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως πατήσαντες,
χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερῦμνητε, ὁ τῶν
Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ἀνυμνοῦμέν σε βοῶντες· Χαῖρε,
ὄχημα, Ἥλιου τοῦ νοητοῦ· ἄμπελος
ἀληθινή, τὸν βότρυν τὸν πέπειρον ἢ
γεωργήσασα, οἶνον στάζοντα, τὸν τὰς
ψυχὰς εὐφραίνοντα τῶν πιστῶς σε
δοξαζόντων.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἰατῆρα τῶν ἀνθρώπων ἢ κήσασα,
χαῖρε Θεόνυμφε· ἢ ῥάβδος ἢ μυστικὴ,
ἄνθος τὸ ἀμάραντον ἢ ἐξανθήσασα·
χαῖρε, Δέσποινα, δι' ἧς χαρᾶς
πληρούμεθα, καὶ ζωὴν κληρονομοῦμεν.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Ῥητορεύουσα, οὐ σθένει γλώσσα,
Δέσποινα, ὑμνολογήσαί σε· ὑπὲρ γὰρ τὰ
Σεραφεῖμ ὑψώθης κήσασα τὸν Βασιλέα
Χριστόν· ὃν ἰκέτευε πάσης νῦν βλάβης
ῥύσασθαι τοὺς πιστῶς σε
προσκυνοῦντας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ode Seven

1. Bravely trampling down the fiery
flames, the godly-minded youths would
not bow down before creations wrought
by men, but steadfast, to God alone,
Maker of all, they bowed, as they sang
with joy, "Most praised Lord who art the
God of our fathers, thou art blessed."

Most holy Theotokos, save us.

2. With our voices raised in hymns of
praise, we cry to thee, Rejoice, O Chariot
that carries forth the living Sun. The
true vine that beareth fruit: clusters of
ripened grapes flowing sweet with wine
and making glad the souls of those who
in faith sing out thy glory.

Most holy Theotokos, save us.

3. From thee, Bride of God, the Healer of
mankind is born. Rejoice, O mystic Rod:
from thee the never-fading Rose hath
budded and blossomed forth. Mankind is
filled with joy, crying out to thee:
"Rejoice, Our Lady, for through thee, we
are heirs of life eternal."

Most holy Theotokos, save us.

4. All the tongues of men cannot acclaim
thee worthily, Our Lady, who art raised
yet higher than the Seraphim in bring-
ing forth Christ the King; Ask Him for
our sakes to deliver us from every harm
that threatens us, who in faith bow
down before thee.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

5. Εὐφρημί σε μακαρίζοντα τὰ πέρατα
καὶ ἀνακράζει σοι· Χαῖρε ὁ τόμος ἐν ᾧ,
δακτύλῳ ἐγγέγραπται Πατρός ὁ Λόγος,
Ἄγνή· ὃν ἰκέτευε, βίβλῳ ζωῆς τοὺς
δούλους σου, καταγράψαι, Θεοτόκε.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Ἰκετεύομεν οἱ δοῦλοί σου καὶ
κλίνομεν γόνυ καρδίας ἡμῶν· κλίνον τὸ
οὖς σου, Ἄγνή, καὶ σῶσον τοὺς θλίψει
βυθιζομένους ἡμᾶς· καὶ συντήρησον,
πάσης ἐχθρῶν ἀλώσεως τὴν σὴν Πόλιν,
Θεοτόκε.

Ωδή η'

1. Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος
τῆς Θεοτόκου διεσώσατο· τότε μὲν
τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν
οἰκουμένην ἅπασαν ἀγειρεὶ ψάλλουσαν·
Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ
ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.
2. Νηδυῖ τὸν Λόγον ὑπεδέξω, τὸν πάντα
βαστάζοντα ἐβάστασας, γάλακτι
ἐξέθρεψας, νεύματι τὸν τρέφοντα τὴν
οἰκουμένην ἅπασαν, Ἄγνή, ᾧ ψάλλομεν.
Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ
ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

5. All the world sings praise, Pure Maiden,
unto thee, and cries out blessing thee. Re-
joice! Thou art the Scroll on which the
Word is penned by the Father's Hand.
Mother of God, we ask thee implore thy
Son to enter in the Book of Life all the
names of those who serve thee.

*Both now and ever and unto the
ages of ages. Amen.*

6. We thy servants come, entreating
thee on bended knee, with hearts bowed
down to thee. Incline thine ear to our
prayer, and save us from sinking down,
drowning in suffering, and preserve thy
flock; and, Theotokos, guard thy City
from all foes that assault her.

Ode Eight

1. The holy children cast into the fur-
nace were saved, Theotokos, by the
Child born of thee. He, who was fore-
shadowed then, now upon the earth
hath come, and all creation gathers near
that we may sing to Him. Let all His
works now sing the Lord's praises, and
exalt Him greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

2. Pure Maiden, in thy womb hast thou
received Him, the Word, and hast given
birth to Him who bears all things. He
Who at thy breast took milk, now
through thee doth feed the world, by His
own will, and unto Him does all creation
cry: Let all His works now sing the Lord's
praises, and exalt Him greatly from ages
to all ages.

Χαῖρε, θάλασσα ποντίασσα Φαραῶ
τὸν νοητόν· Χαῖρε, πέτρα ἡ ποτίασσα
τοὺς διψῶντας τὴν ζωὴν.

Χαῖρε, πύρινε στύλε, ὀδηγῶν τοὺς ἐν
σκότει· Χαῖρε, σκέπη τοῦ κόσμου,
πλατυτέρα νεφέλης.

Χαῖρε, τροφή τοῦ μάννα διάδοχε·
Χαῖρε, τρυφῆς ἀγίας διάκονε.

Χαῖρε, ἡ Γῆ τῆς Ἐπαγγελίας·
Χαῖρε, ἐξ ἧς ῥέει μέλι καὶ γάλα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Μέλλοντος Συμεῶνος τοῦ παρόντος
αἰῶνος μεθίστασθαι τοῦ
ἀπατεῶνος, ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῶ,
ἀλλ' ἐγνωσθης τούτῳ καὶ Θεὸς τέλειος·
διόπερ ἐξεπλάγη σου τὴν ἄρρητον
σοφίαν, κράζων· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

**Στὴν Β' καὶ Ε' Παρασκευὴ λάμε στο
Κοντάκιον στὴν σελίδα 32.**

Γ' ΣΤΑΣΙΣ

Νέαν ἔδειξε κτίσιν, ἐμφανίσας ὁ
Κτίστης, ὑμῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ
γενομένοις, ἐξ ἀσπόρου βλαστήσας
γαστρος, καὶ φυλάξας ταύτην, ὡσπερ ἦν,
ἄφθορον· ἵνα τὸ θαῦμα βλέποντες,
ὑμνήσωμεν αὐτήν, βοῶντες·

Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας·
Χαῖρε, τὸ στέφος τῆς ἐγκρατείας.

Χαῖρε, ἀναστάσεως τύπον
ἐκλάμπουσα· Χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν

Rejoice, sea that drowned the invis-
ble Pharaoh; rejoice, rock that refreshed
those thirsty for life

Rejoice, pillar of fire that guides
those in darkness; rejoice, protection of
the world wider than a cloud.

Rejoice, replacer of manna; rejoice,
minister of sacred joy.

Rejoice, land of promises; rejoice,
from whom flow milk and honey.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Master, You were presented as a
babe to Symeon on the threshold
of being transported out of this present
beguiling age, but also perceived by him
to be perfect God; for which cause he
marveled at Your ineffable wisdom, cry-
ing: Alleluia.

People: Alleluia.

**On the 2nd and 5th Friday go to the
Kontakion on page 32.**

THIRD STASIS

New was the Creation that revealed
the Creator by showing himself to
us whom he created, sprouting up from
an unseeded womb, while preserving it
just as it was, unspoiled, so that behold-
ing the miracle we might extol her by
saying:

Rejoice, flower of incorruption; re-
joice, crown of chastity.

Rejoice, illuminator of the impress.
of the resurrection; rejoice, for the an-

Χαίρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον σφέεσσα· Χαίρε, τῆς Τριάδος τοὺς μύστας φωτίζουσα.

Χαίρε, τύραννον ἀπάνθρωπον ἐκβαλοῦσα τῆς ἀρχῆς· Χαίρε, Κύριον φιλιάνθρωπον ἐπιδείξασα Χριστόν.

Χαίρε, ἡ τῆς βαρβάρου λυτρουμένη θρησκείας· Χαίρε, ἡ τοῦ βορβόρου ῥυομένη τῶν ἔργων.

Χαίρε, πυρὸς προσκύνησιν παύσασα· Χαίρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάττουσα.

Χαίρε, πιστῶν ὁδηγὲ σωφοσύνης· Χαίρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Κήρυκες θεοφόροι γεγονότες οἱ Μάγοι, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα· ἐκτελέσαντές σου τὸν χρησμὸν καὶ κηρύξαντές σε τὸν Χριστὸν ἅπασιν, ἀφέντες τὸν Ἡρώδη ὡς ληρῶδη, μὴ εἰδὸτα ψάλλειν. Ἀλληλοῦτα.

Λαός: Ἀλληλοῦτα.

Αάψας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ φωτισμὸν ἀληθείας, εἰδίωξας τοῦ ψευδοῦς τὸ σκότος· τὰ γὰρ εἰδῶλα ταύτης, Σωτήρ, μὴ ἐνέγκαντά σου τὴν ἰσχὺν πέπτωκεν· οἱ τούτων δὲ ῥυσθέντες ἔβδων πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαίρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων· Χαίρε, κατὰπτωσις τῶν δαιμόνων.

Χαίρε, τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην πατήσασα· Χαίρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον ἐλέγξασα.

Rejoice, who extinguished the furnace of error; rejoice, who enlighten initiatives of the Trinity.

Rejoice, deposer of the inhuman tyrant from his rule; rejoice, discloser of the Lord Christ who loves humankind.

Rejoice, redeemer from pagan religions; rejoice, deliverer from the mire of sin.

Rejoice, for you have caused the worship of fire to cease; rejoice, releaser from the flames of passions.

Rejoice, guide of the faithful to chastity; rejoice, gladness of all generations.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

King's messengers, the Magi returned to Babylon having become the God-bearing heralds. For they fulfilled Your prophecy and proclaimed You as the Christ to all, abandoning Herod as frivolous who did not know to sing: Alleluia.

People: Alleluia.

Lighting in Egypt the lamp of truth, You dispelled the darkness of error; for her idols, O Savior, unable to endure your strength fell, while they who were delivered from them cried to the Theotokos:

Rejoice, the restoration of humankind; rejoice, the downfall of demons.

Rejoice, crusher of the delusion of error; rejoice, uncoverser of the deceit of idolatry.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Μωσῆς κατενόησεν ἐν βάτῳ τὸ μέγα μυστήριον τοῦ τόκου σου. Παῖδες προεικόνισαν τοῦτο ἐμφανεστάτα, μέσον πυρὸς ἰστάμενοι καὶ μὴ φλεγόμενοι, ἀκήρατε ἀγία Παρθένε· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Οἱ πρώην ἀπάτη γυμνωθέντες στολὴν ἀφαρσίας ἐνεδύθημεν τῇ κνοφορίᾳ σου· καὶ οἱ καθεζόμενοι ἐν σκότει παραπτῶσεων φῶς κατωπτεύσαμεν, φωτὸς κατοικητήριον, Κόρη· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ

Ἁγίῳ Πνεύματι.

5. Νεκροὶ διὰ σοῦ ζωοιοιοῦνται, ζῶν γὰρ τὴν ἐνυπόστατον ἐκύησας· εὐλαλοὶ οἱ ἄλλοι πρώην χρηματίζοντες· λεπτοὶ ἀποκαθαίρονται· νόσοι διώκονται· πνευμάτων ἀερίων τὰ πλήθη ἤττηνται, Παρθένε, βροτῶν ἢ σωτηρία.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Ἡ κόσμῳ τεκοῦσα σωτηρίαν, δι' ἧς ἀπὸ γῆς εἰς ὕψος ἤρθημεν, χαίροις, Παντευλόγητε, σκέπη καὶ κραταίωμα, τεῖχος καὶ ὄχύρωμα τῶν μελωδούντων, Ἄγνή· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Most holy Theotokos, save us.

3. Moses in the burning bush perceived the great Mystery of a child being born of thee, Holy Virgin undefiled. In a clear foreshadowing, the children standing in the flames were unconsumed by fire. For this we sing a hymn of thy praises, and exalt thee greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

4. We who by deceit are left unclothed have been robed in a garment free from any stain of sin. Seated in the dark of sin, we have come to see the light, for in thee, Maiden full of grace, is the abode of Light! For this we sing a hymn of thy praises, and exalt thee greatly from ages to all ages.

Glory to the Father and to the Son

and to the Holy Spirit.

5. Through thee, are the dead brought back to life, for from thee hath been born the One Who is Himself the Life. Speechless men are made to speak; lepers have been purified, all of the spirits that are lurking in the air depart, and all disease is cast off, defeated, for thou art, O Virgin, humanity's salvation!

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. Pure Maiden, who brought forth the world's salvation, through thee we are raised from earth unto the heaven's heights. Ever-blessed One, rejoice! Shelter and protecting veil, a wall and rampart thou hast been to those who sing to thee. Let all His works now sing the Lord's praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

Ωδή θ'

1. Ἄπας γηγενῆς σκιρτάτω τῷ πνεύματι, λαμπαδουχούμενος· πανηγυρίζετω δὲ αὐτῶν νόων φύσις, γεραίρουσα τὴν ἱερὰν πανήγυριν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε, ἀγνή ἀειπαύρανε.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ἴνα σοὶ πιστοὶ τὸ Χαίρε κραυγάζωμεν, οἱ διὰ σοῦ τῆς χαρῆς μέτοχοι γενόμενοι τῆς αἰδίου, ῥύσαι ἡμᾶς πειρασμοῦ, βαρβαρικῆς ἀλώσεως καὶ πάσης ἄλλης πληγῆς, διὰ πληθῆος, Κόρη, παραπτώσεων, ἐπιούσης βροτοῦς ἀμαρτάνουσιν.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ὡφθης φωτισμὸς ἡμῶν καὶ βεβαίωσις· ὄθεν βοῶμέν σοι· Χαίρε ἄστρον ἄδυτον, εἰσάγον κόσμῳ τὸν μέγαν Ἥλιον· Χαίρε, Ἐδὲμ ἀνοίξασα τὴν κεκλεισμένην, Ἄγνή· Χαίρε, στυλε πύρινε, εἰσάγουσα εἰς τὴν ἄνω ζωὴν τὸ ἀνθρώπινον.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Στῶμεν εὐλαβῶς ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐκβοήσωμεν· Χαίρε, κόσμου Δέσποινα· Χαίρε, Μαρία, Κυρία πάντων ἡμῶν· χαίρε ἡ μόνη ἄμωμος ἐν γυναιξὶ καὶ καλή· Χαίρε, σκεδος, μύρον τὸ ἀκένωτον ἐπὶ σὲ κενωθὲν εἰσδεξάμενον.

Ode Nine

1. Let all men on earth in spirit leap up for joy, with festal torches lit. Let angelic ranks rejoice, and with due honor, celebrate this festival, and on this holy feast, sing praises to the Mother of God. Let them cry out, Maiden ever-blest, rejoice! Theotokos, most pure, ever-blest art thou.

Most holy Theotokos, save us.

2. Save us from all harm, all evil and enemies which threaten mortal men, coming on the heels of sins too great to number which befall humanity. And let the faithful who believe in thee call out Rejoice! as partakers of the everlasting joy that through thee is bestowed over all mankind.

Most holy Theotokos, save us.

3. Thou hast come to us as our confirmation and our brightly shining light, wherefore unto Thee we call, "Rejoice, Pure Virgin," Never-setting Star art thou which to the world hath given forth the greatest Sun of all. Fiery Pillar leading us to life above, who reopened the Gates into Paradise.

Most holy Theotokos, save us.

4. Let us stand in awe as we in the Temple of the Lord cry out to thee. Queen of all the world, Rejoice! Rejoice, O Mary, Vessel of unending myrrh which hath been emptied into thee, and so we cry out Rejoice! Our Lady, Purest and most beautiful among women art thou who hath known no sin.

ἀμνὸν ἄμωμον, ἐν τῇ γατρὶ Μαρίας βοσκηθέντα, ἦν ὑμνοῦντες εἶπον·

Χαίρε, ἀμνοῦ καὶ ποιμένος μήτηρ· Χαίρε, ἀυλὴ λογικῶν προβάτων.

Χαίρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον· Χαίρε, Παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον.

Χαίρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλεται τῇ γῆ· Χαίρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει οὐρανοῖς.

Χαίρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀσίγητον στόμα· Χαίρε, τῶν ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκητον θάρσος.

Χαίρε, στερρὸν τῆς πίστεως ἔρεισμα· Χαίρε, λαμπρὸν τῆς χάριτος γνώρισμα.

Χαίρε, δι' ἧς ἐγυμνώθη ὁ Ἄδης· Χαίρε, δι' ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ἐοδρόμον ἀστέρα θεωρήσαντες Μάγοι, τῇ τούτου ἠκολούθησαν αἴγλη· καὶ ὡς λύχνον κρατοῦντες αὐτόν, δι' αὐτοῦ ἠρεῦντων κραταῖον Ἄνακτα· καὶ φθάσαντες τὸν ἄφθαστον, ἐχάρησαν αὐτῷ βοῶντες Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Ἰδὸν παῖδες Χαλδαίων, ἐν χερσὶ τῆς Παρθένου, τὸν πλάσαντα χειρὶ τοῦ ἀνθρώπου· καὶ Δεσπότην νοοῦντες Αὐτόν, εἰ καὶ δούλου ἔλαβε μορφήν, ἔσπευσαν τοῖς δώροις θεραπεῦσαι καὶ βοῆσαι τῇ Εὐλογημένῃ·

Χαίρε, ἀστέρος ἀδύτου Μήτηρ· Χαίρε, ἀυγὴ μυστικῆς ἡμέρας.

spotless lamb who had been pastured in the womb of Mary, to whom they sang praises saying:

Rejoice, mother of the Lamb and Shepherd; rejoice, sheepfold of spiritual sheep.

Rejoice, defense against invisible enemies; rejoice, key to the doors of Paradise.

Rejoice, for heavenly things are exulting with the earth; rejoice, earthly things that are dancing with the heavenly ones.

Rejoice, never-silent voice of the Apostles; rejoice, unconquered courage of the Martyrs.

Rejoice, faith's unshakable foundation; rejoice, shining revelation of grace.

Rejoice, through whom Hades is divested; rejoice, through whom we have been vested in glory.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

High above, the star leading to God was beheld by the Magi, who followed its brightness; and holding it as a lantern, they searched for the powerful King, and reaching the Unreachable, they rejoiced and cried to him: Alleluia.

People: Alleluia.

In the hands of the Virgin, the Chaldean children saw him who fashioned human-kind. And perceiving him to be the Lord, even though he had taken the form of a slave, they hastened to pay tribute with gifts and to greet the blessed Lady:

Rejoice, mother of an unsetting star; rejoice, dawn of the mystic day.

καὶ ἄλμασιν ὡς ἄσματος, ἐβόα πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλήμα·
Χαῖρε, καρποῦ ἀκηράτου κτήμα.

Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα
φιλάνθρωπον· Χαῖρε, φυτουργὸν τῆς
ζωῆς ἡμῶν φύουσα.

Χαῖρε, ἄρουρα βλαστάνουσα
εὐφορίαν, οἰκτιρῶν· Χαῖρε, τράπεζα
βαστάζουσα εὐθηνίαν ἰλασμών.

Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς
ἀναθάλλεις· Χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν
ψυχῶν ἐτοιμάζεις.

Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμιάμα·
Χαῖρε, παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.

Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία·
Χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρησία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων λογισμών
ἀμφιβόλων, ὁ σώφρων Ἰωσήφ
ἐταράχθη, πρὸς τὴν ἄγαμόν σε θεωρῶν
καὶ κλειψίγαμον ὑπονοῶν, Ἄμεμπτε·
μαθὼν δέ σου τὴν σύλληψιν ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου, ἔφρη Ἀλληλουῖα.

Λαός: Ἀλληλουῖα.

**Στὴν Α΄ καὶ Ε΄ Παρασκευὴ πάμε στο
Κοντάκιον στὴν σελίδα 32.**

Β΄ ΣΤΑΣΙΣ

Ἦκουσαν οἱ ποιμένες τῶν Ἀγγέλων
ὑμνοῦντων τὴν ἔνσαρκον
Χριστοῦ παρουσίαν· καὶ δραμόντες ὡς
πρὸς ποιμένα, θεωροῦσι τοῦτον ὡς

song, cried out to the Theotokos:

Rejoice, branch of an unwithered
shoot; rejoice, land of unblemished fruit.

Rejoice, you who cultivate the hus-
band and who loves humankind; rejoice,
for you gave birth to the gardener of our
life.

Rejoice, arable land yielding an
abundance of compassion; rejoice, table
laden an abundance of grace.

Rejoice, for you make flourish the
meadows of luxury; rejoice, for you pre-
pare a safe harbor for our souls.

Rejoice, intercession's acceptable in-
cense; rejoice, expiation for all the
world.

Rejoice, goodwill of God to mortals;
rejoice, boldness of mortals before God.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Fraught within with confusion,
brought about by doubtful thoughts,
the wise Joseph was troubled as he
looked upon you the unwedded, and sus-
pected you, O Blameless one. But when
he learned of your conception by the
Holy Spirit, he said: Alleluia.

People: Alleluia.

**On the 1st and 5th Friday go to the
Kontakion on page 32.**

SECOND STASIS

Gloriously, angels sang hymns to the
incarnate presence of Christ, and
the shepherds heard; and hastening as
to a shepherd, they beheld him as a

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

5. Gentle Dove, rejoice, for God the Com-
passionate hath been brought forth
from thee. Ever-Virgin Maiden, Hail! The
Crown of martyrs, Glory of the saints art
thou, and the divine adornment of all
just and righteous men. We the faithful
come before thee crying out, O Salvation
of those who believe: Rejoice!

*Both now and ever and unto the
ages of ages. Amen.*

6. Overlook our sins! Forgive thine in-
heritance, O God, and heed the prayer of
her who hath without seed on earth
conceived Thee. She hath come before
thee now to plead for us, O Christ, her
Son, who hast for mankind's sake in Thy
mercy chosen to become a man, and be
clothed in a form that is not thine own.

**THE AKATHIST HYMN
KONTAKION**

Mighty Defender, and Commander, I,
thy City, sing hymns of thanksgiving for
the victory ascribed to thee! From all
terrors hast thou rescued me, Theoto-
kos. I entreat thee, for thy power is in-
vincible from all dangers that may
threaten me, deliver me, that I may cry
to thee: Hail to thee, O unwedded bride!

**On the 2nd Friday, go to the
2nd Stasis on page 22.**

**On the 3rd Friday, go to the
3rd Stasis on page 25.**

**On the 4th and 5th Fridays, go to the
4th Stasis on page 28.**

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.*

5. Ἡ περιστερά, ἡ τὸν ἐλεήμονα
ἀποκνήσασα, χαῖρε, Ἀειπάρθενε· ὀσίων
πάντων, χαῖρε, τὸ καύχημα, τῶν
ἀθλητῶν στεφάνωμα· χαῖρε, ἀπάντων τε
τῶν δικαίων θεῶν ἐγκαλλώπισμα, καὶ
ἡμῶν τῶν πιστῶν τὸ διάσωμα.

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

6. Φεῖσαι ὁ Θεός, τῆς κληρονομίας Σου,
τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν πάσας παραβλέπων
νῦν, εἰς τοῦτο ἔχων ἐκδυσωποῦσάν σε,
τὴν ἐπὶ γῆς ἀσπύρωσεν σε κυροφρήσασαν,
διὰ μέγα ἔλεος θελήσασαντα μορφωθῆναι,
Χριστέ, τὸ ἀλλότριον.

**Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ
KONTAKION**

Τῇ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῷ τὰ
νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν
εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοὶ ἡ Πόλις
σου, Θεοτόκε. Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος
ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με
κινδύων ἐλευθήρῶσον, ἵνα κράζω σοὶ·
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Στὴν Β΄ Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν
Β΄ Στάση στὴν σελίδα 22.**

**Στὴν Γ΄ Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν
Γ΄ Στάση στὴν σελίδα 25.**

**Στὴν Δ΄ καὶ Ε΄ Παρασκευὴ πηγαίνετε
στὴν Δ΄ Στάση, στὴν σελίδα 28.**

Α' ΣΤΑΣΙΣ

Ἄγγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν ἠπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε· (γ') καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ σωματούμενόν σε θεωρῶν, Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα·

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει· Χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείπει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδάμ ἡ ἀνάκλησις· Χαῖρε, τῶν δακρύων τῆς Εὔας ἡ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνους λογισμοῖς· Χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα· Χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον· Χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις· Χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Βλέπουσα ἡ Ἁγία, ἐαυτὴν ἐν ἀγνεΐᾳ, φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως· Τὸ παρὰδοξόν σου τῆς φωνῆς δυσπαραδέκτον μου τῆ ψυχῇ φαίνεται· ἀπόρου γὰρ συλλήψεως τὴν κῆρην πῶς λέγεις; κράζων Ἀλληλουΐα.

Λαός: Ἀλληλουΐα.

FIRST STASIS

An Angel of the first rank was sent from heaven to say to the Theotokos: Rejoice! (3) And perceiving You, O Lord, taking bodily form, he stood in awe and with his bodiless voice cried aloud to her as follows:

Rejoice, through whom joy shall shine forth; rejoice, through whom the curse shall vanish.

Rejoice, fallen Adam's restoration; rejoice, redemption of Eve's tears.

Rejoice, height that is too difficult for human thought to ascend; rejoice, depth that is too strenuous for Angels' eyes to perceive

Rejoice, for you are the throne of the King; rejoice, for you hold him Who sustains everything.

Rejoice, star that shows forth the Sun; rejoice, womb in which God became incarnate.

Rejoice, through whom creation is renewed; rejoice, through whom the Creator becomes an infant.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Boldly and without fear, the holy maiden spoke to Gabriel, knowing her own chastity: The incredible tidings of your voice appear difficult for my soul to accept. For how do you speak of childbirth from a seedless conception, crying: Alleluia.

People: Alleluia.

Γνώσιν ἄγνωστον γινῶναι ἡ Παρθένος ζητούσα, ἐβόησε πρὸς τὸν λειουργοῦντα· ἐκ λαγόνων ἀγνῶν υἱὸν πῶς ἐστὶ τεχθῆναι δυνατὸν; Λέξον μοι. Πρὸς ἣν ἐκείνος ἔφησεν ἐν φόβῳ, πλὴν κραυγάζων οὕτω·

Χαῖρε, βουλῆς ἀπορρήτου μύστις· Χαῖρε, σιγῇ δεομένων πίστις.

Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ προοίμιον· Χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ κεφάλαιον.

Χαῖρε, κλιμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς κατέβη ὁ Θεός· Χαῖρε, γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν.

Χαῖρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθύλητον θαῦμα· Χαῖρε, τὸ τῶν δαιμόνων πολυθρήνητον τραῦμα.

Χαῖρε, τὸ φῶς ἀρρήτως γεννήσασα· Χαῖρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα.

Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνώσιν· Χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου, ἐπεσκίασε τότε τὴν εὐκαρπον ταύτης νηδύν, ὡς ἄγγρον ὑπέδειξεν ἡδὺν ἅπασι τοῖς θέλουσι θερίζειν σωτηρίαν, ἐν τῷ ψάλλειν οὕτως· Ἀλληλουΐα.

Λαός: Ἀλληλουΐα.

Ἐχουσα Θεοδόχον ἡ Παρθένος τὴν ἡμίτραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἐλισάβετ· τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθὺς ἐπιγνὼν τὸν ταύτης ἀσπασμὸν ἔχαιρε·

Curious to know knowledge what is knowable to no one, the Virgin cried out to the ministering angel: How is it possible for a son to be born of pure loins? Tell me. To whom the angel answered in fear, crying out:

Rejoice, initiate of ineffable counsel; rejoice, faith of silent beseechers.

Rejoice, introduction to Christ's miracles; rejoice, consummation of his doctrinal articles.

Rejoice, heavenly ladder by which God came down; rejoice, bridge leading those from earth to Heaven.

Rejoice, marvel greatly renowned among the Angels; rejoice, wound bitterly lamented by demons.

Rejoice, for you gave birth to the light ineffably; rejoice, for the "how" you taught to no one.

Rejoice, surpassing the knowledge of scholars; rejoice, dawn that illumines the minds of believers.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Divine power of the Most High overshadowed the unwedded Maiden that she might conceive, and made her luxuriant womb appear as a fertile field for everyone who desires to reap salvation while chanting thusly: Alleluia.

People: Alleluia.

Enshrining God in her womb, the Virgin hastened to visit Elizabeth, whose own babe at once knowing her greeting, rejoiced and leaping up as if in